

立命館大學文學部教授三須祐介講述「中文翻譯日文」

學習新視界

【記者林雨靜淡水校園報導】日文系於11月24日下午1時於E415，邀請日本立命館大學文學部教授三須祐介以視訊方式進行學術演講，他以「中文翻譯日文：以胡淑雯、徐嘉澤日文小說翻譯談起」為題，由日文系副教授李文茹主持，與日文系副教授中村香苗、教授蔡佩青等40多名師生一同交流。

三須祐介熱愛研究臺灣文學並關切性別議題，這次他將所翻譯的臺灣作家胡淑雯著作的《太陽的血是黑的》之《太陽の血は黒い》，和臺灣作家徐嘉澤所著《下一個天亮》之《次の夜明けに》的譯作為例，進行中日翻譯差異的說明，他指出，這兩本書的特色在於探討臺灣社會最底層的聲音，用文字刻劃著歷史的傷痕外，再透過語言讓讀者認識到翻譯的重要。

李文茹分享，雖然AI持續進步有可能會取代翻譯的工作，但目前仍無法確切的判斷方言和性別，目前臺灣越來越重視LGBT所構成的文化，所以翻譯時更要注意性別文化及性別語言的重組，尤其日文的「いきますわ」、「かしら」等偏向女性用語，仍需要以人工辨別方式來翻譯為合適的文具，「語言比我們想像中的更加豐富且多變，希望能創造出符合下一個翻譯的新時代。」

2020/11/30



日文系於11月24日下午1時於E415，邀請日本立命館大學文學部教授三須祐介以視訊方式進行學術演講，談「中文翻譯日文：以胡淑雯、徐嘉澤日文小說翻譯談起」。(攝影／林雨靜)

